



Sharl Perro (Tarjimon Abdurahmon Akbar)

Qizil Qalpoqcha



Шарль Перро

Красная Шапочка



“DAVR NASHRIYOTI”

Toshkent – 2012




Kichkina yoqimtoy qizcha yashagan ekan. Kim bo'lmasin, unga ko'zi tushishi bilan, qizchani yoqtirib qolar ekan. Biroq uni buvisi ham-madan ko'p yaxshi ko'rar, nabirasiga joni jahonini berishga ham tayyor ekan. Bir kuni buvisi qizchaga qizil duxobadan tikilgan qalpoqcha sovg'a qilibdi. U qizchaga juda yarashibdi. Shuning uchun boshqa bosh kiyim kiyishni xohlamabdi. Shu-shu qizchani Qizil Qalpoqcha deydi bo'lishibdi.

Bir kuni oyisi Qizil Qalpoqchani yoniga chaqirib, shunday debdi:

– Mana bu bir bo'lak pirog va bir shisha sharobni olib, buvingni yo'qlab kel. U betob, zora bularni tatib darmonga kirsan. Kun qizib ketmasidan yo'lga tush, to'g'riga yur, yo'ldan hech qayoqqa burilma, yiqilib shishani sindirib qo'yma, unda buvingga hech vaqo qolmaydi. Oldiga – uychaga kirganingda salom berishni unutma, har tarafga qarab alanglayverma!

– Xo'p bo'ladi, oyijon, hammasini aytganingizdek bajaraman, – debdi Qizil Qalpoqcha oyisi bilan xayrlashar ekan.

Qizchani buvisi o'rmonda yashar ekan. Uychagacha qishloqdan yarim soatlik yo'l ekan.



Жила-была славная маленькая девочка. Кто, бывало, на неё ни взглянет, сразу её полюбит. Но больше всех её любила бабушка и готова была всё отдать милой внучке. Однажды бабушка подарила ей шапочку из красного бархата, и так она была девочке к лицу, что та никакой другой и носить не хотела. Вот и прозвали девочку Красной Шапочкой.

Раз позвала мама Красную Шапочку и говорит ей:


– Вот кусок пирога и бутылка вина, снеси бабушке гостинец! Бабушка больная и слабая, пусть подкрепится. Только выходи пораньше, пока ещё не жарко, и иди прямо, никуда с дороги не сворачивай, а то ещё упадёшь и бутылку разобьёшь, тогда бабушке ничего не достанется. А когда ты к ней в избушку войдёшь, не забудь с ней поздороваться и не заглядывай сперва во все углы!

– Хорошо, мамочка, я всё сделаю так, как ты говоришь, – сказала Красная Шапочка и попрощалась с матерью.

А бабушка жила далеко в лесу, полчаса ходьбы от деревни.







Qizil Qalpoqcha o'rmonga kirishi bilan oldidan bo'z bo'ri chiqibdi. Qizcha bo'ringa yovuz hayvon ekanligini bilmagani uchun undan sirayam qo'rqmabdi.

– Salom, Qizil Qalpoqcha! Xayrli tong, – debdi bo'ri.
– Rahmat, bo'ri! – deb javob beribdi Qizil Qalpoqcha.
– Erta tongda qayoqqa yo'l olding?
– Buvimnikiga, – debdi qizcha.
– Peshbanding ostidagi savatchangda nima olib ketayapsan?
– Sharob bilan pirog. Pirogni kecha buvim uchun pishirdik. U betob, yesa kuchga kirar.

– Buving qayerda yashaydi?
– O'rmon ichkarisiga yana chorak soatcha yurish kerak. Buvimning uyhasi uchta katta eman daraxti ostida, atrofida yong'oq butalari ko'p. Balki sen ham bilsang kerak? – debdi Qizil Qalpoqcha.

«Oh, qanday qizcha ekan-a, – o'ylabdi bo'ri, – oppoqqina, yumshoqqina – ana maza. Buvisidan ham shirin bo'lsa kerak. Ikkalasinini ham aldab, tutaman».




Вошла Красная Шапочка в лес – вдруг ей навстречу идёт серый волк. А Красная Шапочка и не знала, какой это злой зверь, и вовсе его не испугалась.

– Здравствуй, Красная Шапочка! С добрым утром! – говорит волк.
– Спасибо, волк! – отвечает Красная Шапочка.
– Куда это ты так рано собралась, Красная Шапочка?
– К бабушке.
– А что это у тебя в корзинке под передником?
– Вино и пирог. Вчера мы испекли его для бабушки, она больная и слабая, пусть подкрепитя.
– А где живёт твоя бабушка?
– Надо пройти подальше в лес, с четверть часа отсюда. И стоит бабушкина избушка под тремя большими дубами, а кругом растёт орешник. Да ты-то, наверное, знаешь, – сказала Красная Шапочка.

«Ой, какая девочка, – подумал про себя волк, – беленькая, свеженькая – вот лакомый кусочек! Девочка-то будет повкусней старухи. Но надо ухитриться обеих схватить».






Qizil Qalpoqcha atrofga nazar tashlabdi – tevarakda quyosh shu‘lari raqs tushar, chiroyli gullar barq urib ochilib yotganmish. Qizcha: «Buvimga gullardan olib borsam xursand bo‘ladi. Hozir vaqt ancha erta, albatta, hayallamay yetib boraman», – deb o‘ylabdi.

Bo‘ri Qizil Qalpoqcha bilan yonma-yon yurib shunday debdi:

– Qizil Qalpoqcha, qara, bu yerda chiroyli gullar juda ham ko‘p! Sen esa ularga qaramayapsan. Qushlarning qo‘shig‘ini eshityapsanmi? Atrof qo‘shiqqa to‘lgan. Sen xuddi maktabdan kechga qolayotgandek, ularga quloq ham solmayapsan. O‘rmon bunchalar go‘zal-a!







Посмотрела Красная Шапочка вокруг, видит – всюду солнечные лучи зайчиками пляшут, красивые цветочки растут. Подумала она: «Нарву я бабушке цветов, то-то она обрадуется! Ведь сейчас совсем рано, я ещё успею вовремя прийти».

Пошёл волк рядом с Красной Шапочкой и говорит:

– Красная Шапочка, погляди, сколько здесь красивых цветов! Да ты и не смотришь вокруг! А слышишь, как птички поют? Так и заливаются! А ты даже не остановишься, не прислушаешься, будто в школу спешишь. А в лесу-то как хорошо!





Qizil Qalpoqcha yo‘ldan o‘rmon tomonga burilib gul tera boshlabdi. Gulni uzarmish-da: «Hov anavinisi bundan ham chiroyli ekan», – deb, oldinga yugurarmish. U gul tera-tera o‘rmonning ichkarisiga kirib ketibdi. Bo‘ri esa buvining uychasiga yuguribdi. Eshikni taqillatibdi.

– Kim u? – debdi buvi.

– Bu men, Qizil Qalpoqchaman. Sizga pirog bilan sharob keltirdim, eshikni oching, buvijon, – debdi bo‘ri.

– Lo‘kidonni bos, – debdi buvi, – kasalman, quvvatim yo‘q, hatto o‘rnimdan ham tura olmayman.

Bo‘ri lo‘kidonni bosib eshikni ochibdi. Bir og‘iz ham gapirmay, buvining yoniga yugurib boribdi-da, uni yutib yuboribdi. So‘ng ko‘ylagi va bosh kiyimini kiyib, o‘ringa burkanib yotib olibdi.



Свернула Красная Шапочка с дороги прямо в лес и стала собирать цветы. Сорвёт цветок и подумает: «А дальше вон растёт ещё покрасивей!» Побежит к тому. Так она забиралась всё глубже и глубже в лес. А волк побежал прямо к бабушкиной избушке. Подбежал и стучится в дверь.

– Кто там?


– Это я, Красная Шапочка, принесла тебе пирог и вино, открой мне, бабушка.

– А ты нажми на щеколду, – крикнула бабушка, – я больная и слабая, даже с постели встать не могу.

Нажал волк на щеколду, дверь открылась – и, ни слова не говоря, волк бросился прямо к бабушкиной постели и вмиг проглотил старушку. Потом он надел её платье, на голову напялил чепчик, улёгся в постель и задёрнул полог.







Qizil Qalpoqcha gullardan katta, chiroyli guldasta yasabdi. Buvisi yodiga tushib, uycha tomonga yo‘l olibdi. Eshikning lang ochiqligini ko‘rib, ichkari-ga hadiksirab kiribdi. Atrofga alanglab g‘alati ahvolga tushibdi.

«Bugun bu yerda negadir qo‘rqib ketayapman, – deb o‘ylabdi u, – avvallari buvijonimnikida bo‘lishni yaxshi ko‘rar edim».

U:

– Xayrli tong! – debdi.

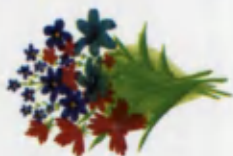
Hech kim javob bermabdi.

Qizil Qalpoqcha o‘rin yoniga borib, pardani suribdi. Ko‘zi bosh kiyimini yuziga tushirib olgan buvisiga tushibdi. Buvisi g‘alati ahvolda emish...

– Buvijon, quloqlaringiz buncha katta? – deb so‘rabdi qizcha.

– Seni yaxshi eshitish uchun, – debdi bo‘ri.

– Buvijon, ko‘zlaringiz buncha katta? – debdi qizcha.



А Красная Шапочка всё рвёт да рвёт цветы. Набрала она букет большой-пребольшой, такой, что еле его несла. Вспомнила она тут про бабушку и направилась к избушке. Удивилась девочка, что дверь открыта настежь, вошла робко в избушку. А сама всё по сторонам озирается, чтото ей здесь странным кажется.

«Ой, до чего же мне здесь сегодня страшно, – подумала она, – а ведь раньше я так любила бывать у бабушки!»

И она кликнула:

– Доброе утро!

Но ответа не было.


Подошла Красная Шапочка к постели, раздвинула полог, видит – лежит там бабушка, чепец у неё надвинут на самое лицо и выглядит она так странно...

– Ой, бабушка, отчего у тебя такие большие уши?

– Чтоб лучше тебя слышать!

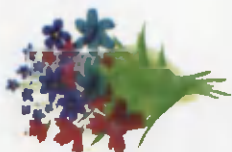
– Ой, бабушка, а какие у тебя большие глаза!



- 
- Seni yaxshi ko‘rish uchun, – debdi bo‘ri.
 - Buvijon, qo‘llaringiz buncha katta? – so‘rabdi qizcha.
 - Seni oson tutib olish uchun, – debdi bo‘ri.
 - Buvijon, og‘zingiz buncha katta? – debdi Qizil Qalpoqcha.
 - Seni osongina yutish uchun! Bo‘ri shunday deb bechora Qizil Qalpoqchani yutib yuboribdi.

Qorni to‘yib yana o‘ringa cho‘zilibdi. Ko‘zi uyquga ketib qattiq xurrak ota boshlabdi. Shu payt uycha yonidan ovchi o‘tib qolibdi. U xurrakni eshitib: «Kampir g‘alati xurrak otayapti-ya, unga yordam kerak emasmikan?» – deb o‘ylabdi. Uychaga kirib, o‘ringa yaqinlashibdi va bo‘rining to‘shakda yotganini ko‘ribdi!

U bo‘rini nishonga olib otib tashlamoqchi bo‘libdi. Keyin bo‘ri kampirni yegan bo‘lsa, uni qutqarishim kerak, degan fikrga kelib, qo‘liga qaychini olib uxlab yotgan bo‘rining qornini qirqa boshlabdi.



- Это чтоб лучше тебя видеть.
- Ой, бабушка, а отчего у тебя такие большие руки?
- Чтоб легче тебя схватить!
- Ох, бабушка, какой у тебя страшно большой рот!
- Это чтоб легче было тебя проглотить!

Только сказал это волк и как вскочит с постели – и проглотил бедную Красную Шапочку.

Наелся волк до отвала и улёгся опять в постель. Заснул и захрапел на весь лес.

А в ту пору проходил мимо избушки охотник. Услышал он храп и подумал: «Как странно храпит старуха, уж не надо ли ей чем помочь?» Вошёл он в избушку, подходит к постели, смотрит – а в постели-то волк лежит!

И он хотел было уже нацелиться в волка из ружья, да подумал, что волк, может быть, съел бабушку и её можно ещё спасти; он не стал стрелять, а взял ножницы и начал вспарывать брюхо спящему волку.



– Qayerdasan desam, bu yerda ekansan-da, qari muttaham! – debdi ovchi. – Seni qachondan beri izlayman-a!

Ozgina qirqqan ekan, Qizil Qalpoqcha ko‘rinibdi. Yana biroz tilgan ekan, qizcha qorindan sakrab tushibdi-da:

– Bo‘rining qorni zim-ziyo ekan, qo‘rqib ketdim! – debdi. Qizil Qalpoqchanning ortidan buvisi chiqibdi. U juda holsiz bo‘lib, zo‘rg‘a nafas olarmish.

Qizil Qalpoqcha tezda katta toshlar olib kelib, ular bilan bo‘rining qornini to‘ldiribdi. Bo‘ri uyg‘onib, qochmoqchi bo‘libdi. Og‘ir toshlar uni pastga tortibdi, vahshiy bo‘ri yiqilib o‘libdi.

Uchovlon xursand bo‘lishibdi. Ovchi bo‘rining terisini shilib uyiga olib ketibdi. Buvi Qizil Qalpoqcha keltirgan shirinlikni yeb, sharobdan tatib, sog‘aya boshlabdi. Qizil Qalpoqcha bo‘lsa: «Endi hech qachon yolg‘iz yurmayman, oyimning ruxsatisiz yo‘ldan o‘rmon tomonga burilmayman», – debdi.



– Так вот где ты попался, старый негодяй! – сказал охотник. – Давненько я тебя разыскиваю!

Только он сделал первый надрез, видит – внутри виднеется красная шапочка. Сделал он скорей второй надрез, и выскочила оттуда девочка и закричала:

– Ах, как мне было страшно! В брюхе волка было так темно!

За Красной Шапочкой выбралась и бабушка, еле живая, никак отдышаться не могла. А Красная Шапочка натаскала скорей больших камней, и набили они ими брюхо волку. Проснулся волк, хотел было удрать, да тяжёлые камни потянули его вниз, тут он и свалился замертво.

Все трое радовались. Охотник снял с волка шкуру и отнёс её домой. Бабушка скушала пирог и выпила вина, которые ей принесла Красная Шапочка, и ей сразу стало лучше. А Красная Шапочка подумала: «Никогда больше не буду одна, без позволения мамы, сворачивать с дороги в лес».



